

献给第28届世界遗产委员会会议



评弹精华

主编译 汪榕培/尤志明/杜争鸣

GEMS OF SUZHOU PINGTAN

Selections of Tanci Arias

弹词开篇选

◆ 苏州大学出版社



献给第 28 届世界遗产委员会会议

Dedicated to the 28th Session of the World Heritage Committee

评弹精华

——弹词开篇选

Gems of Suzhou Pingtan

——*Selections of Tanci Arias*

汪榕培 尤志明 杜争鸣

主编译

苏州大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

评弹精华:弹词开篇选=Gems of Suzhou Pingtan:
Selections of Tanci Arias:献给第28届世界遗产
委员会会议/汪榕培,尤志明,杜争鸣主编译.—苏州:
苏州大学出版社,2004.7
ISBN 7-81090-296-2

I. 评… II. ①汪…②尤…③杜… III. 苏州评
弹—开篇—选集—英文 IV. J826.1

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 061483 号

评弹精华——弹词开篇选

汪榕培 尤志明 杜争鸣 主编译

责任编辑 张云朋 谢永明

苏州大学出版社出版发行

(地址:苏州市干将东路200号 邮编:215021)

通州市印刷总厂有限公司印装

(地址:通州市交通路55号 邮编:226300)

开本 850mm×1168mm 1/32 印张 5.125 插页 6 字数 128 千

2004 年 7 月第 1 版 2004 年 7 月第 1 次印刷

印数 1~3 600 册

ISBN 7-81090-296-2/J·7 定价:15.00 元

苏州大学版图书若有印装错误,本社负责调换
苏州大学出版社营销部 电话:0512-67258835

吴侬弦歌

吴侬弦歌



苏州评弹

中国最美的声音







苏州评弹

中国最美的声音





評彈
精華

GEMS OF SUZHOU PINGTAN



香港氏宗電

鄉音書苑落成誌喜



弹词开篇选

Selections of Tanci Arias





评弹
精华

GEMS OF SUZHOU PINGTAN



中国新加坡合作苏州工业园区
成立10周年联欢会

China-Singapore Cooperation
Anniversary of the Founding of Suzhou Industrial Park
Celebration Night





弹词开篇选
Selections of Tanci Arias





苏州评弹
中国最美的声音



评弹
精华

GEMS OF SUZHOU PINGTAN



《评弹精华——弹词开篇选》编译组

顾 问：周向群 周 良 高福民

编译委员会：汪榕培 尤志明 杜争鸣 毕康年

金丽生 周明华

主 编 译：汪榕培 尤志明 杜争鸣

翻 译 人 员：（按拼音为序）

柏万元 陈丽男 陈孜涛 杜争鸣

樊一群 付瑛瑛 郝广丽 匡 兰

刘性峰 陆 蓉 苗 兴 穆连涛

史静怡 孙梦黎 陶潇婷 汪榕培

王 艳 杨才元 张瑞玲 张 玲

赵 良 周福娟 朱苏静 朱 源

朱 云

序

周 良

苏州评话渊源于古代的讲史,苏州弹词则渊源于古代的小说、词话等诗赞体说唱。用苏州话说唱的评话和弹词,先后形成于明末清初,至今已有三四百年的历史。

因为都是苏州方言,经常演出于同一场所——书场,组织在同一个行业(说书)和团体(今为评弹团)之中,所以,苏州评话和苏州弹词成为曲艺家族中的一对姊妹花,合称苏州评弹,但仍为两个曲种。

苏州评弹是根植于民间的群众性艺术。过去,在广大农村集镇、中小城市,听书是群众娱乐的主要方式;进入大城市后,也是市民娱乐的主要方式之一。

目前,因为娱乐内容的大量增加,苏州评弹的听众减少,但总数还是可观的。苏州评弹在人文心态、思想感情上和群众保持着密切的联系。苏州评话讲述的故事主要是历史演义,过去,曾成为群众的通俗历史教材;而且反映了普通群众对历史事件的态度,对历史人物的褒贬。苏州弹词的故事,则反映了广泛的社会生活,人情世故,世道艰难,善恶忠奸,悲欢离合。弹词《珍珠塔》揭露的势利现象,千百年来在私有制社会中普遍存在,所以引起过多少人的共鸣。至今仍有势利现象存在,对势利的批判还能感染人心。弹词《玉蜻蜓》中的金张氏,《描金凤》中的钱笃笤、洪奎良,《双金锭》

中的威子卿、韩通等,在听众中已经成为家喻户晓、脍炙人口的典型形象。

苏州评弹是叙事性艺术,但和同为情节性艺术的小说和戏曲在叙事方式上有很多不同。评弹的叙事者用口头语言和群众当面交流,在客观叙述的同时,又可以以故事中人物的面目出现,或代故事中人物作主观叙述,和戏曲的限制视角不同。所以,苏州评弹的叙事方式丰富了艺术的叙事方法和描写能力,其语言艺术别具一格。

因为经济、交通的发达,人际交往频繁,各地方言特色渐被消融,而苏州评弹仍为吴方言坚守着一片领地。

苏州评弹是表演性艺术,说是共同的。评话只说不唱,弹词有说有唱。说分两部分,一为演员的,即叙述者的语言,这是主要的;一为演员模仿故事中人物讲话的语言,辅之于表情动作,称之为“起角色”。评弹重“噱”,有故事情节中的喜剧因素,还有穿插于故事讲述中的逗笑性语言。

所谓“说、噱、弹、唱”,弹唱则仅为弹词所用。弹词自弹自唱,弹奏一般用琵琶、三弦。两人演出时,相互衬托。演唱以七言为主,间有用三、五言的民歌、小调。因以七言为主,形成了板腔体的唱腔,和多种以创始人姓名命名的流派曲调,如徐(云志)调、周(玉泉)调、魏(钰卿)调、蒋(月泉)调、薛(筱卿)调、张(鉴庭)调等。

弹词演出以说为主,唱用来抒情咏叹。唱篇的语言和说一样,也由两部分组成。一部分是演员的叙述性语言,一部分是故事中人物的语言。在演出开始之前,演员先唱一曲,起静场、定音的作用,称开篇,已经形成了演出习俗。因为弹词的唱曲调优美,悦耳动听,受到群众欢迎,所以离开说书的唱渐多。在有了广播、电

视以后,只唱不说的演出渐多,唱开篇,唱说书时的唱篇(称选曲),又发展到了晚会演出,在群众业余文艺活动中演出,做宣传性演出。随着弹词唱调的丰富发展,弹词的开篇及选曲广泛流行,出现了许多文学性强、艺术上绚丽多姿的作品;而且有了专门谱曲的作品。

苏州评弹是具有浓郁地方色彩的曲艺,在保护和革新传统艺术的不断努力下,一定会流光溢彩。